

*Practical Seminar
Simultaneous Interpretation
by Whispering*

実践
ゼミ

ウイスキーパッシング

柴田バネッサ 著

同時通訳

南雲堂

Acknowledgements

for their invaluable suggestions and contributions

水野五行	Dr. Richard Lions	Joud Jabri-Picket
Herman Bartelen	Milton Combs	Caroline Dashtestani
Greg O'Dowd	Anton Goodings	Alan Goodman
Steve Heverly	Evelyn Janetta	Siobhan Moore
Nicholas Walker	Ian Wyness	T. J. Arata

Thanks to the dedicated support and effort of the following people revisions were possible Prof. Chikako Tsuruta, Manami Sohma, Katsuhiko Hirahara

はじめに

一つの言語をマスターするには2000時間が必要だと言われていきます。このうちの1000時間は学校で学習しているものとして、次の1000時間はリスニングとリピーティングと語彙の定着に重点を置いて、『使える英語』を習得して下さい。

本書では通訳者トレーニングの手法を応用し、リスニングとリピーティングを中心にウィスパリング（ささやき型同時通訳）スキル習得も狙いに定めてあります。ウィスパリングの練習過程でボランティア通訳 A 級取得が射程距離に入ってくるでしょう。ウィスパリングは難しいものではありません。まずは英文パターンが自然に口から出るようになることに目標をおいて練習をはじめして下さい。

本書はリスニング・スピーキング力をアップしたい人から、日本商工会議所の英語ビジネス通訳者認定試験の一般クラスの受験を目指す人までを対象としています。本書のトレーニングを、新聞、雑誌、その他の素材を用いて学習に応用して下さい。学習進度の目安は1週間で1レッスンです。

目 次

	はじめに	3
	アプローチ	9
	本書のトレーニング構成と練習方法	11
Lesson 1	§ 1 クイック・レスポンス	16
	§ 2 リテンションとリプロダクション	17
	§ 3 区切り聞き	18
	§ 4 通訳基本練習 Shopping	20
	§ 5 頭ごなし訳練習	24
Lesson 2	§ 1 クイック・レスポンス	26
	§ 2 リテンションとリプロダクション	27
	§ 3 区切り聞き	28
	§ 4 通訳基本練習 Food	30
	§ 5 サイト・トランスレーションとリテイン処理	32
Lesson 3	§ 1 クイック・レスポンス	34
	§ 2 リテンションとリプロダクション	35
	§ 3 区切り聞き	36
	§ 4 通訳基本練習 Weather	38
	§ 5 通訳メモ	41
Lesson 4	§ 1 クイック・レスポンス	44
	§ 2 リテンションとリプロダクション	45
	§ 3 区切り聞き	46

	§ 4 通訳基本練習 Travel	48
	§ 5 商談通訳 接待 1	50
Lesson 5	§ 1 クイック・レスポンス	52
	§ 2 リテンションとリプロダクション	53
	§ 3 区切り聞き	54
	§ 4 商談通訳 接待 2	56
	§ 5 ディクテーション	58
Lesson 6	§ 1 クイック・レスポンス	60
	§ 2 リテンションとリプロダクション	61
	§ 3 区切り聞き	62
	§ 4 商談通訳 接待 3	64
	§ 5 ディクテーション	66
Lesson 7	§ 1 クイック・レスポンス	68
	§ 2 リテンションとリプロダクション	69
	§ 3 区切り聞き	70
	§ 4 通訳基本練習 Sports	73
	§ 5 ディクテーション	74
Lesson 8	§ 1 クイック・レスポンス	76
	§ 2 リテンションとリプロダクション	77
	§ 3 区切り聞き	78
	§ 4 商談通訳 情報提供	79
	§ 5 速読練習 ボナベ	83
Lesson 9	§ 1 クイック・レスポンス	84

	§ 2	リテンションとリプロダクション	85
	§ 3	区切り聞き	86
	§ 4	商談通訳 質問	88
	§ 5	ディクテーション 相撲	90
Lesson 10	§ 1	クイック・レスポンス	92
	§ 2	リテンションとリプロダクション	93
	§ 3	区切り聞き	94
	§ 4	商談通訳 値引き交渉 1	96
	§ 5	速読またはサイトラ練習 イラン	98
Lesson 11	§ 1	クイック・レスポンス	100
	§ 2	リテンションとリプロダクション	101
	§ 3	区切り聞き	102
	§ 4	商談通訳 値引き交渉 2	104
	§ 5	速読またはサイトラ練習	106
Lesson 12	§ 1	クイック・レスポンス	108
	§ 2	リテンションとリプロダクション	109
	§ 3	区切り聞き	110
	§ 4	ウィスパリング商談通訳 プレゼン	112
	§ 5	メモ化リプロダクション 宗教	114
	§ 6	要約通訳 モラ氏歓送会	115
Lesson 13	§ 1	クイック・レスポンス	116
	§ 2	リテンションとリプロダクション	117
	§ 3	区切り聞き	118
	§ 4	商談通訳 労働関係	120

	§ 5	メモ化リプロダクション 庭園	122
	§ 6	サイトラ原稿付き同時通訳 バレンタイン	123
Lesson 14	§ 1	クイック・レスポンス	124
	§ 2	リテンションとリプロダクション	125
	§ 3	区切り聞き	126
	§ 4	商談通訳 サマリー	128
	§ 5	リプロダクション 結婚	130
	§ 6	簡単な同時通訳	131
Lesson 15	§ 1	クイック・レスポンス	132
	§ 2	リテンションとリプロダクション	133
	§ 3	区切り聞き	134
	§ 4	メモ取り要約通訳 討議	136
	§ 5	通訳基本練習 着物	138
Lesson 16	§ 1	クイック・レスポンス	140
	§ 2	リテンションとリプロダクション	141
	§ 3	区切り聞き	142
	§ 4	ウィスパリング同時商談通訳 合弁計画	144
	§ 5	通訳基本練習 皇居	146
Lesson 17	§ 1	クイック・レスポンス	148
	§ 2	リテンションとリプロダクション	149
	§ 3	区切り聞き	150
	§ 4	商談通訳 価格交渉	152
	§ 5	通訳基本練習 浅草	154

- Lesson 18** § 1 クイック・レスポンス 156
§ 2 リテンションとリプロダクション 157
§ 3 区切り聞き 158
§ 4 芸能ウイスパリング通訳 女優 160
- Lesson 19** § 1 クイック・レスポンス 164
§ 2 リテンションとリプロダクション 165
§ 3 区切り聞き 166
§ 4 芸能ウイスパリング通訳 格闘技選手 168
- Lesson 20** § 1 クイック・レスポンス 172
§ 2 リテンションとリプロダクション 173
§ 3 区切り聞き 174
§ 4 芸能ウイスパリング通訳 ミュージシャン 176
- ワン・センテンス遅れ通訳ウォーミング・アップ 180
簡単な同時通訳 189

アプローチ

【使える英語力】を持つためには、自分のレベルに合った文章を自分のレベルに合ったスピードで聞き、実際にスピードがつくまで繰り返して発音することです。リスニングを中心に耳から英語をインプットします。これにより英語的感覚を養います。

本書のトレーニングは5つのセクションから成っています。

セクション1は語彙のクイック・レスポンス、

セクション2は英語のセンテンス・リピーティング、

セクション3は英語の区切り聞き、

セクション4は日英通訳練習、

セクション5が、その他の技能訓練です。

進度の目安は1レッスンにつき1週間です。

学習の目標

◎第1目標

一分間に160ワードのスピードで一般的な文章を音読しながら理解できるようにする。(これがリスニング力アップのポイントです。)同じ素材を何回も繰り返して音読し、リーディング・スピードを上げていきます。一分間に160ワードを聞き取れるようになりたい人は、同素材を一分間に160ワードで読みきれるまで音読練習します。

分速150から160ワードはネイティブ同士が自然に会話を行うときの『ナチュラル・スピード』です。リーディング・スピードが160wpmあれば、リスニングが非常に楽になるはずです。

◎第2目標

ボランティア通訳検定のA級取得, TOEIC リスニング 50 点アップ

◎第3目標

同時通訳入門レベルを修了 分速 110 ワード±20 のスピーチを初見で 70 %以上同時通訳できる。分速 150±10 ワードのスピーチを聞き逐次通訳用のメモ取りができる。通訳技能検定の2級取得

◎第4目標

同時通訳中級レベルを修了 分速 140±20 ワードのスピーチを聞き, 初見で 60 %以上ウィスパリング同時通訳できる。

日本商工会議所の英語ビジネス通訳者認定試験の一般クラス上位合格

参考

資格	主催
ボランティア通訳検定B級 英検準2級 (TOEIC 470) 程度	日本通訳協会 03-3209-4741
ボランティア通訳検定A級 英検準1級 (TOEIC 700) 程度	日本通訳協会 センテンス逐次通訳技能が必須
通訳技能検定2級 英検1級 (TOEIC 800) 程度	日本通訳協会 長文逐次のためメモ取り技能が必須
英語ビジネス通訳者認定試験 日本経済新聞の一面経済・国際面 (日英・英日) から出題される。 英検1級程度	日本商工会議所 03-3402-2109 商談関係の語彙とメモ取り技能が必須
一次試験	英語力とビジネス知識
二次試験 通訳技能	日英・英日の訳出テープ吹込み, (メモを取りながら通訳)

因みに, 選択技能検定の二次試験の合格者は三次試験を受けることができます。

三次試験は日英・英日のオーディション方式実演です。

本書のトレーニング構成と練習方法

§1 クイック・レスポンス 目的：即時訳出とボキャビル

- 1 英語と日本語を同時に一語として覚える練習をする。
- 2 口頭で即時変換練習をする 日英, 英日
- 3 リストの語彙を読み上げてもらい, 一語遅れの即時変換練習をする。
日英, 英日

§2 リテンションとリピーティング 目的：情報保持

- 1 数回音読して暗唱する。
- 2 うまくいかなかったところを原稿で確認し, 重点的に練習する。
- 3 日本語文を見て全文がリプロデュースできるまで練習する。

§3 区切り聞きとリピーティング 目的：プロソディー分析,

訳出セグメントの判断

素材は自由課題のものでよく, どのレベルでも, スクリプトがあれば, 分速 160 ワード以上のものを使用してもよいでしょう。自分が通訳を始めるとする部分で区切ります。

- 1 録音された英語のマテリアルを通して聞く。
- 2 素材を区切り聞きし, おうむ返しのリピーティング練習する。
- 3 区切り聞きしながら, 同じ箇所の日本語の訳文を音読する。
- 4 区切り聞きしながら, 自分の言葉で通訳する。
- 5 全パッセージを通して聞きサイレント・シャドーイングする。(文を聞きながら 1~3 語遅れて輪唱するようについて行く。)

注：本書のカセットと素材の区切れの個所は一致しません。意味のまとまりごとに各自の判断でリピーティングと通訳を工夫して下さい。

§ 4 通訳基本練習

(1) 日英通訳練習 目的：即時訳出

- 1 日本語を読み口頭で英訳する。
- 2 日本語文を聞き英語で逐次通訳する。旨く通訳できなかったところをチェックし再度練習する。
- 3 次に同じ日本語文をワン・センテンスずつ聞きながらできるところから同時通訳してみる。(各センテンスの後に2～3秒のポーズを入れておくと練習しやすい。)

(2) ワン・センテンス遅れ通訳 目的：口と耳との分離作業

- 1 日英通訳練習の1-3の手順に引き続き練習をしてから、最終的には通常のスピーチのように自然なテンポで文章を読み上げ、ワン・センテンス遅れで訳出をする。
- 2 長めのセンテンスは和文を切りのよいところで細切れにし、内容の予測をしながら文をつないでゆく練習をする。

§ 5 その他の主要トレーニング

(1) サイト・トランスレーション 目的：即時訳出，長文読解力

目で文章を追いながら口頭で訳出します。なるべく文頭から【頭ごなし訳】にしますが、目で先に読み進んでいける範囲では後ろから訳し上げておかまいません。【頭ごなし訳】のテクニックは『はじめてのウispアリング同時通訳』（1997、南雲堂）を参照して下さい。

(2) ウispアリング同時通訳 目的：即時訳出，口と耳との分離作業

【ウispアリング】とはスピーチを聞いてささやき声で同時通訳を行っていく方法です。そのトレーニング方法は、通常の同時通訳訓練と同じです。

- 1 全文を通して聞く。
- 2 全文を聞きながら、モデル訳に目を通す。
- 3 出来るところから同時通訳する。

- 4 最後にテープに録音しながら同時通訳する。

(3) メモ取りと要約通訳 目的：情報保持と処理

聞きながら手が動き、後にメモが判読できるようにするのが目標です。

- 1 スクリプトをもとに主要部分をメモ化してみる。
- 2 テープをかけてスピーチを聞きながらメモをとる。
- 3 メモを見てスピーチを口頭要約します。全体の 1/3 位の長さにする。

§ 6 “内容の先取り予測”のための学習

スピーチを聞いて“内容の先取り予測”をするためには、背景知識の学習が重要です。通訳の技能検定試験や認定試験を考える場合、政治、経済、労働問題、工業英語、国際問題等からの出題を想定して“対策”をたてます。

課題 1 自分が日常日本語で話していることはどのようなことでしょうか。リストアップしてみてください。最もよく使っている 200 表現を選び英語にして暗記して下さい。なお、現時点ですでに使いこなせるものは数に入れません。英語と日本語がどちらにも即時に転換できるまで口頭練習します。

課題 2 世界の一か国を選び、その国の歴史、政治経済等を調べ、英語でプレゼンテーションをすると想定してスピーチを書いて下さい。

課題 3 ニュース、ドキュメンタリー、インタビュー等を英訳し、時事英語の語彙を学習して下さい。

課題 4 日本経済新聞の一面をサイトラして下さい。英日、日英

課題 5 英文契約書とその訳出例を調べ、法律用語を学習して下さい。テキストとしては市販の翻訳本等を使用します。

課題 6 外国人研修生の一団をエスコートし自動車製造工場を見学する場合を想定して、製造の過程を調べ、英訳して下さい。

通常、通訳は無線のマイクを手を持ち説明しながら引率します。

課題 7 環境問題を協議する国際会議のシナリオを書いて下さい。

実践ゼミ
ウィスパリング同時通訳

Lesson 1

§1 クイック・レスポンス[QR]

(1) ボキャビル

演習方法

日本語と英語を同時に一語として覚える練習をします。

“商品—merchandise”のように日英合成語にして数回ずつ発音して下さい。一合成語を2秒以内で発音します。

Shopping & Asia is close 1

1 商品	merchandise
2 物	goods
3 消費税	consumption tax
4 保証	guarantee
5 露店	stall
6 交渉する	bargain
7 商品をながめる	browse
8 選ぶ	select
9 つけにする	charge
10 手頃な	reasonable
11 安い	economical/inexpensive
12 月賦で	by (or in) installments
13 返金	refund
14 追放された王子	an exiled prince
15 砦	fortress
16 アジアが好き	Asianophile
17 建てられた	It was founded
18 形式ばらない	casual
19 オランダ	the Netherlands
20 負ける	be defeated

(2) 数字 英語に変換して下さい。

5千, 1万, 6万, 16万, 10万, 1万, 5万, 8万,
 1万5千, 3万8千, 12万, 23万, 30万, 3万, 9千,
 33万9千, 52万, 8千, 52万8千, 52万, 7千, 52万7千

§2 リテンションとリプロダクション

(1) リテンション練習 文章全体を覚えていくための練習。
 数回音読して暗唱して下さい。



- A I'd like to invite you to see our factory while you are in Tokyo.
- B That's very nice of you. But I'm afraid my schedule is full all next week.
- A I'm sorry to hear that. Then maybe next time.
- B Well, anyway this has been a valuable experience for me.
- A It was nice meeting you. I hope we can get together again, soon.

(2) リプロダクション

日本語文を読み、または聞いて、即時に訳出して下さい。

- A 東京にご滞在の間に当社の工場にお招きしたいと思います。
- B それはどうぞ親切に。しかし残念ですが、来週はスケジュールが詰まっているのです。
- A そうでしたか。では次回にしましょう。
- B さてと、とにかく今回の経験は有意義なものでした。
- A お会いできてよかったです。またすぐお会いできることを願っています。

§3 区切り聞き

演習方法

初回の区切り聞きではリピーティング、二回目は該当部の日本語訳を音読して下さい。三回目から自分の言葉で通訳して下さい。

最後にサイレント・シャドーイングして達成度をチェックします。

CD は各自が訳出の部分判断して区切り、訳文は参考例より自然なものに仕上げして下さい。

Asia is close 1



1-2

Milton Combs

One of the things I like about	一つ好きなことがあります
Japan is that	日本は
the rest of Asia	その他のアジアの国々が
isn't so far away.	余り遠くないのです。
I have met	私は
a number of Asianphiles	多くのアジアが好きな人々に
and although I have never	出会いましたが、私自身が
considered myself one	そうだと感じたことはありません、
I am certainly moving	でもだんだんそうになっている
in that direction.	ようです。
The more of Asia	アジアを
I experience	見れば見るほど
the more I come to love it.	好きになるのです。
I recently visited Malaysia	最近マレーシアに
for the first time.	初めて行きました。
I didn't stay long	長くは滞在しませんでした
but enough to	十分に、
fall in love with it.	そこが好きになったのです。
The people were casual	人々は気さくで
and there was that same energy	同じエネルギーがありました
that I find everywhere in Asia.	アジア中にどこにもあるものです。

In Malaysia
I visited Malacca,
a historical city
on the southern west coast
of peninsular Malaysia.
It was founded by
an exiled prince from Sumatra
in 1400.

In 1511 it fell to
the hands of the Portuguese,
followed by the Dutch in 1641
and then was given to
the British in 1795
to prevent it from
falling to the French

when the Netherlands
were defeated by the French.

“Afomosa” a fortress
which I visited was
built by the Portuguese
only 19 years after
Columbus discovered the
Americas which,
from an American view,
goes back to
the beginning of our history.

マレーシアでは
マラッカという
歴史的な町に行きました。
場所は南西海岸です、
マレー半島の。
建設は
スマトラから追放された王子が
したもので、1400年でした。
1511年に
ポルトガルの手落ち
ついで1641年にオランダに
後
1795年にはイギリスに
これは
フランスに渡らないように
取られた措置でした。
この時オランダがフランスに
負けたからです。
アフォモーサは皆で
私が訪れたのですが
ポルトガル人に建設され、
そのわずか19年前に
コロンブスがアメリカ大陸を発見し
ており、
これは、アメリカ人としては
歴史の始まりの頃です。

§4 通訳基本練習

(1) 日英通訳練習

演習方法

- 1 日本語文を読みまたは聞き、英語文を音読します。
- 2 日本語文を読みまたは聞き、英語で逐次通訳し、うまくできなかった箇所の解答例を確認し重点的に練習します。
- 3 次に同じ日本語文をワン・センテンスごとに、目で読みながら、または聞きながら、出来るところから同時通訳します。

買い物

- 1 私は買い物に行くのが好きです。
- 2 私は一番安いものを買うことにしています。
- 3 私はよく駅のキオスクで買い物をします。
- 4 私はアクセサリーを買うのが好きです。
- 5 私は最高級のダイヤを買いました。
- 6 私はいつもよく考えてから買い物をします。
- 7 私はいつも家に帰る途中でディスカウント・ストアに寄ります。
- 8 釣り銭のいらないようにお願いします。
- 9 コンピュータを買うためにお金を貯めています。
- 10 午後7時を過ぎると生鮮食品は半額です。
- 11 5万円持っていたらいいのになあ。(持っていない。)
- 12 私の母が買い物をします。
- 13 母は値切るのが上手です。
- 14 兄は買い物をするのが大嫌いです。面倒なのだそうです。
- 15 この頃はカタログ・ショッピングをよく利用します。
- 16 姉は衝動買いする質です。
- 17 大きな物を買うときはクレジット・カードを使います。
- 18 骨とう品を買うときは祖母に相談します。
- 19 兄は車を月賦で買いました。
- 20 内金を払って、取り置きしていただくのは可能でしょうか。

英日通訳練習**演習方法**

即時変換練習を行って下さい。

Shopping

- 1 I like going shopping.
- 2 I make it a point to buy the least expensive things.
- 3 I often shop at station kiosks.
- 4 I enjoy shopping for accessories.
- 5 I bought a diamond of superior quality.
- 6 I'm a careful shopper.
- 7 I usually drop in at a discount store on the way home.
- 8 Exact change, please.
- 9 I've been saving to buy a computer.
- 10 After 7:00 pm most fresh products are 50% off.
- 11 I wish I had 50,000 yen.
- 12 My mother does the shopping.
- 13 My mother is good at bargaining.
- 14 My brother hates shopping, he says it's troublesome.
- 15 These days, I often make use of catalog shopping.
- 16 My sister is an impulsive buyer.
- 17 I use credit cards when I purchase large things.
- 18 When I buy an antique, I consult with my grandmother.
- 19 My brother bought a car in monthly installments.
- 20 With a down payment, can I ask you to keep it?

(2) ワン・センテンス遅れ通訳練習

演習方法

- 1 日本語文を読みまたは聞き英語で逐次通訳します。うまく通訳出来なかったところを、解答例を参考にして再度訳します。
- 2 同じ日本語文全文をゆっくりしたスピードで通して聞きながら、できるところから同時通訳します。実際にはワン・センテンス遅れの訳出をするつもりで練習して下さい。
- 3 長めの文は区切りのよいところで切り、内容の予測をしながら文をつないでいくようにします。

買い物

ショッピング・センターで買い物するのは楽しいものです。特に宝石を買うのが好きです。でも宝石にそんなにお金をかけられるわけではないのですから、ふつうは見るだけです。でも本当に気に入ったものがあって値段も手頃ならば買います。

この頃はクレジット・カードが使える所がふえて非常に便利になりました。しかしつい買い過ぎてあとでローンの支払いに悩まされないように気を付けなければなりません。

大型のディスカウント・ストアでは最新のファッションから電気製品などの品揃えが豊富です。

私はたいてい日曜日に買い物に出ます。何か買おうと思ったときは、同じ物がほかの店でもっと安く売っていないかどうか確認するようにしています。新聞広告を良くチェックして、衝動買いをしないようにしています。

英文スピーチ

演習方法

即時変換練習を行って下さい。

Shopping

 1-4

It's fun to shop at shopping centers. I particularly like shopping for jewelry. Of course I can't spend very much on jewelry, so usually I just look. But if I really like something and the price is right, I buy it.

These days we can use credit cards at so many places. It has become very convenient to shop. However not paying attention, we may end up buying so much that we can be burdened with loan payments. So we have to be careful.

At large discount stores there are wide selections of goods from the latest fashions to electrical appliances. I usually go shopping on Sundays.

When I think of buying something, I try to see if other stores have the same thing at a cheaper price. Checking newspaper ads well, I make it a point to not make purchases impulsively.

§5 頭ごなし訳

文頭から英語のシンタックスにしたがって訳す『頭ごなし訳』を以下の例文で検討して下さい。時には内容を意識する必要があることも確認して下さい。

prevent The storm prevented us from reaching the destination.

嵐のため 目的地に着けなかった。

We couldn't prevent the virus from spreading.

未然に防ぐことができず、ウイルスが広がってしまった。

derive We derive pleasure from taking care of animals.

大いに楽しんでいます。動物の世話をするのを。

Those words derive from Latin.

その語の起源はラテン語にある。

despite Despite the order from the Mayor, the workers didn't leave the site.

市長は命令を出したが、労働者は現場に残っていた。

In spite of bad weather, he kept on driving.

ひどい天候だったが、運転し続けたのだった。

except that He is a good man except that he often forgets his promises.

彼はいい人なのです、但し約束をちょいちょい忘れるのが玉に傷です。

successful Successful business negotiation requires a lot of preparation and consideration.

商談を成功させるのに必要なことは色々な準備と配慮だ。

頭ごなし訳練習

演習方法



英語の文章を読み、読んだところから順次に訳します。

なるべく自然な日本語にするためには一字一句全部を訳出する必要はないということを念頭において訳して下さい。

例 I'll go to the party, unless it rains heavily.

パーティーには行くつもりです。ただし大雨の場合は別です。

- 1 The only available rehearsal time was early in the morning or between shows.
- 2 I would like to mention here that riding a bicycle through Tokyo is safe.
- 3 One of the biggest dangers is a parked car opening a door in front of you.
- 4 Just after sitting down at the dinner table, my brother and father had a loud argument peppered with a lot of slang and very colorful language.

頭ごなし訳 解答例

- 1 リハーサル時間として利用出来るのは午前中かショーとショーの間合間でした。
- 2 ここで述べたいのは、東京で自転車に乗って回るのは安全だということです。
- 3 最も危いことの一つに駐車した車のドアが目の前で開くことがあります。
- 4 食卓についてから、兄と父が大声で議論しました。その中でスラングと極めて乱暴な言葉が多く使われました。